

2. Іваночко К. Про особливості наголошування лексем попадати / попасти, потіпати як дієслів родів дії в подільських говірках у порівнянні з іншими південно-західними / К. М. Іваночко // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – Кам'янець-Подільський : Аксіома, 2013. – Випуск 34. – С. 106–112.

3. Іваночко К. Коренево-флексійна акцентуація дієслів південно-західних говорів української мови в порівнянні з говорами російської (пізньопраслов'янські акцентні парадигми) / К. Іваночко // Культурные коды в сознании и языке : международный сборник научных трудов по лингвокультурологии. – Самара : Самар. гуманитар. акад., 2015. – С. 41–53.

4. Латта В. П. Система наголосу українських говірок Східної Словаччини / В. П. Латта // Українська діалектологія і ономастика. – К. : Наукова думка, 1964. – С. 108–116.

5. Склярєнко В. Праслов'янська акцентологія / В. Г. Склярєнко. – К., 1998. – 342 с.

### **Іваночко К. М. Особенности акцентуации глаголов восьмого структурного класса суффиксально-флексионного акцентного типа в юго-западного наречии украинского языка.**

#### **Аннотация**

*В статье проанализированы особенности акцентуации глаголов восьмого структурного класса юго-западного наречия украинского языка, что характеризуются суффиксально-флексионным ударением. Независимо от их закоренелости в позднепраславянскую подвижную акцентную парадигму, в буковинско-надднестрянской и карпатской группах говоров, как и в галицком варианте украинского литературного языка, они репрезентируют два акцентуационные типа – суффиксально-флексионный (С1Ф) и корнево-флексионный.*

*Ключевые слова:* юго-западное наречие, варианты украинского литературного языка, суффиксально-флексионный акцентный тип (С1Ф), парокситированное ударение, позднепраславянская подвижная акцентная парадигма.

### **Ivanochko K. M. Features emphasizing verbs structural eighth grade suffix flexional-type accent in the south-western dialects of Ukrainian language.**

#### **Summary**

*The article analyzes the features of emphasizing verbs eighth grade structural southwestern dialects Ukrainian language. From the formal and structural point of view expressed by verbatives characterized connectivity root morpheme (in consonant or vowel), located directly in front infinitive suffix; with phonetic - variance root (with the predominance one-syllable its structure) and the infinitive suffix; with morphological - completeness grammatical paradigms; from derivative and grammatical - semantic relevant degree of motivation and productivity morphological bases as species correlation of one root console perfectives and imperfectives. Representing mostly Bukovynskiy and Naddnistryanskyi (Hutsul, less Naddnistryanskyi dialect) and Carpathian (Boiko, less Maramor dialect) group says, and therefore - and the Galician variant of Ukrainian literary language, they are characterized by two types of accentuation - suffix-flexional and root-flexional (with advantage of the first), rooted in late praslavonic moving accent paradigm. In the south-eastern literary standard, and therefore in the modern Ukrainian literary language, analyzed derivatives consistently confirms suffix flexional Accent-type (SIFAT).*

*Keywords:* south-west talk, variants Ukrainian literary language, suffix- flexional accent type, paroksytonne emphasis, accent late praslavonic mobile paradigm.

УДК 811.161.1.

**Ивасюк О. В.,**  
*преподаватель кафедры английского языка технического направления № 1*  
*Национального технического университета Украины «КПИ»*  
*E-mail: oksaniv@ukr.net*

### **РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЫ ВИЗУАЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ: ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО ОТРАЖЕНИЯ ПЕРЦЕПЦИИ**

*В статье рассматриваются особенности языкового отражения перцепции, в частности визуального восприятия, в русском и английском языках. Глаголы **видеть** и **to see** анализируются с учетом объема их семантики и способности к словопорождению. В семантических полях визуальной перцепции обоих языков есть совпадающие зоны, для обозначения которых используются те или иные ЛСВ глаголов, которые можно считать кореферентными. Они обозначают физическую способность человека иметь зрение, воспринимать окружающую действительность посредством глаз, способность к осмыслению увиденного и т.д. Семантический объем глагола **to see** больше, чем у слова **видеть**.*

*Ключевые слова:* перцепция, глаголы физического восприятия, визуализмы, межъязыковая лексическая корреляция.

Восприятие традиционно считается объектом исследования психологии, где существуют различные подходы к определению природы перцепции, однако изучение языковой картины мира также неразрывно связано с изучением психофизической деятельности личности, которая формируется в определенной этнокультурной среде.

Существует точка зрения, что восприятие мира определяется «врожденными тенденциями и механизмами» [7, с. 31] и что «восприятие есть результат процесса научения, в основе которого лежат взаимодействие с окружающим миром и опыт, приобретаемый в ходе этого взаимодействия» [7, с. 33]. М. Вартофский рассматривает перцепцию как своеобразный культурный артефакт: «Любое человеческое существо вырастает с определенными культурно обусловленными представлениями о мире и о его людях. Мы никогда не можем быть свободны от подобного рода культурного багажа ..., который по-своему окрашивает способ нашего восприятия» [2].

В то же время очевидна определенная константность перцепции [5, с. 227], что выражается в некоей оси координат (размер, форма, цвет, вкус, запах и т. д.), а осмысление реалий, наделенных этими характеристиками, происходит уже под влиянием множества личностных факторов, таких как этническая принадлежность, социальная роль, эмоциональное состояние, характер и темперамент человека. Как отмечает Х. Шиффман, «интерес к дискуссионным вопросам и проблемам, связанным с ощущением и восприятием, восходит к истокам интеллектуальной истории человечества. Ещё древнегреческие философы размышляли над тем, как именно мы познаем то, что находится вне наших тел, т. е. как мы познаем окружающий мир. Первым из древнегреческих философов, считавшим необходимыми тщательные наблюдения за природой и её описание, был Аристотель...<...> он создал просуществовавшую долгое время базовую классификацию, включившую пять чувств – зрение, слух, вкус, обоняние и осязание» [7, с. 28].

В лингвистике исследуется проекция психофизических свойств человека, формирующих его способность к восприятию, на языковую систему и осмысливается способ структурирования соответствующих языковых единиц. Такие единицы формируют функционально-семантическое полицентричное поле перцепции. Процессуальность восприятия обуславливает выбор преимущественных языковых средств его выражения – глаголов, соответствующая группа которых получила квалификацию перцептивных.

Перцептивные глаголы рассматривались языковедами с точки зрения их места в лексической системе (Васильев 1981; Падучева 2003), в том числе в диахронии (Бенке 1987; Глинка 2003; Клименко 1989; Сафонова 2008; Слободян 2007); анализировалась их функция в современных художественных текстах (Попкова 1997; Федосюк 1988); они изучаются в плане взаимодействия с глаголами других лексических подсистем (Голайденко 2001), с учетом семантического наполнения (Муравьева 2008) и словообразовательных особенностей (Яковенко 1987), а также с учетом их места в языковой картине мира (Апресян 1995; Урысон 1998).

Универсальность данного способа познания мира обусловила возможность изучения перцептивизмов в различных языках с целью выявления межъязыковой лексической корреляции. Исследования семантического поля глаголов восприятия проводились в западно-романских языках (французском, испанском и итальянском) (Моисеева 2005), в германских языках – английском (Пудовкина 1981, Домбровская 2004) и немецком (Архипкина 1981, Тупикова 2005) и в их сопоставлении (Бабалова 1989). Анализировались глаголы этой группы в сопоставлении и неблизкородственных языков, например, русского и немецкого (Арутюнов, Израйловский 1974), русского, польского и английского (Слободян 2007).

В настоящей работе продолжается исследование глаголов физического восприятия (см.[4]) и ставится цель выявить особенности выражения перцептивной семантики посредством глаголов визуального восприятия в русском и английском языках. Предметом исследования являются именно визуализмы в силу того, что «для человека зрение является доминантной, наиболее важной

сенсорной системой. На биологическом уровне это подтверждается тем, что в обработке визуальной информации участвует примерно половина коры головного мозга» [7, с. 91].

В частности, рассмотрен глагол физического восприятия *видеть* и его дериваты в соотношении с английским словом *to see*, которое может функционировать и как глагол в значениях «видеть», «смотреть», и как существительное в значении «престол».

В русском языке лексема *видеть* является полисемантом. Необходимо отметить, что в различных лексикографических изданиях количество семем у этого русского глагола варьируется. Например, в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова представлено 4 семемы, во втором издании БАС – 7 ЛСВ, в «Новом словаре русского языка» Т. Ф. Ефремовой – всего 4 лексико-семантических варианта.

Согласно «Большому толковому словарю» С. А. Кузнецова, у этого слова 8 значений: «1. Иметь зрение, обладать каким-л. зрением. 2. (св.увидеть). *кого-что* и *с придат. дополн.* Воспринимать зрением. 3. *кого*. Иметь встречу с кем-л.. *Вижу тебя редко...* 4. *кого-что*. Воспринимать зрительно и интеллектуально, эмоционально. (пьесу, фильм, игру актёра и т.п.); смотреть (3 зн.). 5. *кого-что*. Представлять, воображать (мысленно или во время сна) 6. *что*. Переживать, испытывать, знать (1, 3 и 5 зн.). *Многое видел на своем веку*. 7. (св.увидеть) *что* и *с придат. дополн.* Сознать, понимать. *Видеть свою ошибку*. 8. *кого-что* в ком-чём. Находить, обнаруживать; признавать, считать *кого-, что-л. кем-, чем-л.* *Не вижу в этом ничего особенного.*» [1, с. 130].

В английском языке слово *see* тоже полисемично и его семантический объем также по-разному определяется в различных словарях. Например, согласно толковому словарю английского языка Macmillan dictionary, оно имеет значения: «1. Заметить глазами *кого-л., что-л./* смотреть. *She laughed when she saw the expression on his face* (Она засмеялась, когда увидела выражение его лица) (здесь и далее перевод наш – О. И.). 2. Встретить *кого-л.* (случайно, по договорённости), повидаться. *Are you seeing Jane tomorrow?* (Ты встречаешься Джейн завтра?); *When will you come and see us?* (Когда вы придёте навестить нас?). 3. Используется для уточнения информации /смотреть, справляться (в книге, справочнике)/ *See chapter 12* (Смотрите главу 12). 4. Понимать *что-л.* *I see why you're angry* (Я понимаю, почему ты сердитый). 5. Рассматривать *кого-л., что-л.* определенным образом. *The chairman's decision must be seen against the need for long talks and much enquiry* (Решение председательствующего должно быть рассмотрено в связи с необходимостью длительного разбирательства и дополнительного расследования). 6. Представить себе *кого-л., что-л.,* вообразить. *His colleagues see him as a future director* (Его коллеги видят в нём будущего директора). 7. Выяснять, узнавать. *It is necessary to see what could be done* (Необходимо выяснить, что следует предпринять). 8. Испытать, пережить; повидать. *He saw better days.* Он видел лучшие времена. 9. Быть местом или временем совершения *чего-л.* *The year 2005 sees the centenary of Anthony Powell's birth* (В 2005 году исполняется 100 лет со дня рождения Энтони Пауэлла). 10. Провожать *кого-л.* *I'll see you up to the director's office on the top floor* (Я провожу вас наверх в кабинет директора, он на верхнем этаже). 11. Уравнивать (ставку соперника, в покере) *I'll see you and raise you five* (Уравниваю вашу ставку и ставлю пять сверху)[8].

Толковые словари Longman (Dictionary of Contemporary English) и Oxford Learner's Dictionary также выделяют как основные семемы «смотреть (заметить *что-л.*)», «встретить», «понимать», «представить себе *что-л.*», «испытать, пережить» «выяснить», «провождать» и т.д.

Семантический потенциал русской лексемы *видеть* реализуется не только в эпидигматах, но и в дериватах этого слова. Согласно «Словообразовательному словарю русского языка» А. Н. Тихонова, данный глагол является вершиной словообразовательного гнезда (СГ) веерно-цепочечного типа, включающего 117 производных, из которых на первой ступени словопроизводства 12 глаголов образуют с исходным словом аспектуальные или акциональные пары. Недостатком существующих словарей словообразовательных гнезд является то, что в них представлены СГ лексем, а не семем, что значительно усложняет работу переводчика. Например, глагол *видеть* в его ЛСВ «иметь зрение, обладать каким-л. зрением» не имеет ни одного девербатива из представленных в

гнезде, а наибольшее количество дериватов у ЛСВ2, то есть именно у перцептивного глагола («воспринимать зрением») (видимо, поэтому Т. Ф. Ефремова в словарной статье глагола *видеть* именно этот лексико-семантический вариант поставила на первое место): **Вижу**: *дороги, деревья, солдаты вразброд* (М. Цветаева). Это глаголы *видать* (*Горя бояться – счастья не видать* (С. Маршак)), *видывать* (*Нет, кумушка; а видывал частенько, Что рыльце у тебя в пуху* (И. Крылов)), *завидеть* (*Завижу ли облако в небе высоко, Примечу ли дерево в поле широко* (Ю. Кузнецов)), *навидеться* (*Навиделся я там графских детей. Ходят чистенькие...* (Б. Лавренев)), *недовидеть* (*Да и писала она уже, когда недовидела, цифру на цифре лепила, не разберёшь* (Любовь-Коён Лада)), *перевидеть* (*Немало я стран перевидел, Шагая с винтовкой в руке* (М. Исаковский)), *повидеть* (*Мой друг, Вгоняй в строку, Что отошло, Что стало. Мы на своем веку Повидели немало* (В. Федоров)). Некоторые из этих производных могут быть образованы и от других лексико-семантических вариантов, например, у ЛСВ5 может быть дериват *недовидеть*: *я что-то недовидела во сне* (С. Пахомова).

Определенную сложность при переводе глаголов физического восприятия представляет формальная асимметрия языковых единиц данной семантики в русском и английском языках. В русском языке значение способа совершения действия передается с помощью девербативов, образованных аффиксальным способом (*перевидеть, завидеть, недовидеть, видывать* и др.). В английском языке для этого используется неоднословное наименование, иногда фразеологизированное. В таком словосочетании, по сути, эксплицируется сема, присутствующую в семантической структуре глагола имплицитно.

Например, глагол *завидеть* – «(разг.) увидеть издали» [1, с. 313] (*Завидев приветливую тень елочки, он ускоряет шаги.* (А. Куприн); *Прихожу к ней, бывало, для переговоров, а она завидит меня и кричит горничной: «Маша, ведь я приказала тебе не принимать подлецов!»* (А. Чехов)) на английский язык переводится словосочетанием *catch sight*, дословно «поймать взгляд» (глагол *catch* – «ловить, поймать», существительное *sight* – «взгляд»).

Глагол *перевидеть* является разговорным вариантом полисеманта *перевидать*, имеющего значения «1. Увидеть постепенно всё, многое или всех, многих. 2. Пережить, испытать много чего-л.» [1, с. 796] (...она на своем веку много **перевидала** мужчин в самыхразнообразных подштанниках (М. Зощенко)), (*Всё... давно уже видано и перевидано...* (А. Чехов)), сам же глагол *перевидеть* употребляется только в первом значении. Они оба имеют один аналог в английском языке – *see*, при котором в контексте используется лексический актуализатор: *He has seen a great deal in his long life* (*Он многое видел за свою долгую жизнь*).

Глагол *недовидеть* не описан в «Большом толковом словаре русского языка» С. А. Кузнецова (БТС), но представлен в толково-словообразовательном словаре Т. Ф. Ефремовой в значении «видеть не в полной мере, иметь слабое зрение» [3, с. 991]: *Это самое ваше молодое дело; а мне где уж там! И недовиджу и недослишу... Богу молиться пора...* (М. Шолохов); *Старик совсем плох, стар, слаб, недовидит...* (А. Энгельгардт). Неполнота действия в английском языке также передается глагольным словосочетанием – *can't see well / properly* (дословный перевод – «не могу видеть хорошо / как следует»).

Коллоквиализм *навидеться* используется в русском языке наряду с разговорным же глаголом *навидаться*. Они имеют одинаковый семантический объем и в БТС дефинируются как «много повидать» [1, с. 572]. Т. Ф. Ефремова приводит более развернутое определение: «Повидать, испытать, пережить вдоволь, много» [3, с. 918]: *Он тут родился, вырос, работал, навиделся всякого...* (Б. Екимов); *Он навиделся и понимал побольше многих...* (А. Солженицын)). В английском языке сема 'много' эксплицируется на лексическом уровне, и русский глагол может переводиться сочетанием *see a lot* (дословный перевод – «видеть много»).

Таким образом, наука об ощущении и восприятии как междисциплинарная область знания предполагает и лингвистический аспект исследования этих психологических процессов, в частности, изучение особенности их обозначения в различных языках. В семантических полях визуальной

перцепции русского и английского языков есть совпадающие зоны, для обозначения которых используются глаголы, которые можно считать кореферентными. Эти языковые единицы, прежде всего, обозначают физическую способность человека иметь зрение, воспринимать окружающую действительность посредством глаз, способность к осмыслению увиденного и т.д. Семантический объем глагола *видеть* и *to see* различен, у английского слова он больше, видимо, за счет того, что для английского языка в целом характерна внутрисловная деривация, а для русского – междусловная. Этим же объясняется формальная асимметрия при способах передачи способов глагольного действия: в русском языке – это однословные лексемы-аффиксальные дериваты, а в английском, как правило, – неоднословные наименования (глагольные словосочетания, где глагол многозначен).

В дальнейшем предполагается исследование семантического объема других русских и английских глаголов физического восприятия и их словопорождающего потенциала. Кроме того, необходимо составление словообразовательного гнездового словаря семем, репрезентирующих соответствующие многозначные лексемы.

#### Список использованной литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : «Норинт», 2000. – 1536 с.
2. Вартофский М. Проблемы этнопсихологии / М. Вартофский. – М. : Молодая гвардия, 1987. – 326 с.
3. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. яз., 2001. – Т. I: А–О. – 1232 с.
4. Ивасюк О. В. Языковое отражение особенностей восприятия (на материале русских и английских глагольных визуализмов / О. В. Ивасюк // Мова. – 2012. – Вип. 17. – С. 55–58.
5. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии / С. Л. Рубинштейн. – СПб. : Питер, 2002. – 712 с.
6. Словарь современного русского языка : в 20 т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; гл. ред. К. С. Горбачевич. – М. : Рус. яз., 1991. – Т. 2: В. – 960 с.
7. Шифман Х. Ощущение и восприятие / Х. Шифман. – СПб. : Питер, 2003. – 928 с.
8. Macmillan Dictionary. Толковый словарь английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/see\\_1](http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/see_1)

**Ивасюк О. В. Російські й англійські дієслова візуального сприйняття: особливості мовного відбиття перцепції.**

#### Анотація

У статті розглядаються особливості мовного відображення перцепції, зокрема візуального сприйняття, у російській та англійській мовах. Дієслова *видеть* та *to see* аналізуються з урахуванням обсягу їхньої семантики та здібності до словоутворення. У семантичних полях візуальної перцепції обох мов є спільні зони, на позначення яких використовуються ті чи інші ЛСВ дієслів, які можна вважати кореферентними. Вони позначають фізичну здатність людини мати зір, сприймати дійсність очима та осмислювати побачене тощо. Семантичний обсяг дієслова *to see* більший, ніж дієслова *видеть*.

**Ключові слова:** перцепція, дієслова фізичного сприйняття, візуалізми, міжмовна лексична кореляція

**Ivasiuk O. V. English and Russian verbs of visual perception: the peculiarities of language representation of perception.**

#### Summary

*The article deals with the peculiarities of the language representation of perception, particularly visual perception, which is the subject of the study; verbs of visual perception in Russian and English are the object of the study.*

*The author aims to identify the peculiarities of perceptual semantics representation by means of the verbs of visual perception in Russian and English.*

*To achieve this goal, semantic content of the verbs *видеть* and *to see* and their ability to build new words should be defined. There are matching zones in semantic fields of visual perception in both languages. Lexical-semantic variants (LSV) of the verbs are considered to be coreferent and are used for definition of matching zones. They define physical ability of human being to have vision, to perceive surrounding environment with the eyes, ability to comprehend what we see etc.*

*The verb *to see* has bigger semantic content than the verb *видеть*. It is likely to be explained by the tendency for derivation within words in the English language whereas the Russian language tends to have interword derivation. The formal asymmetry is explained in the same way in transmission methods of the verbal action: in the Russian language – one-word lexical unit – affixal derivatives, in the English language – verbal word collocations (verb is polysemantic).*

*The analysis of semantic content of the rest Russian and English verbs of physical perception and their potential for word-building should be continued. In addition, the derivational word-family dictionary of sememes representing certain polysemantic lexical items should be compiled.*

**Key words:** perception, verbs of perception, verbs of visual perception, interlingual lexical correlation